

**AN ANALYSIS OF CATEGORY SHIFTS IN QUALITY
MANAGEMENT SYSTEM REQUIREMENTS ISO
9001:2008**

THESIS



**By:
Lenna Purba
141210072**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES
PUTERA BATAM UNIVERSITY
YEAR 2018**

**AN ANALYSIS OF CATEGORY SHIFTS IN QUALITY
MANAGEMENT SYSTEM REQUIREMENTS ISO
9001:2008**

THESIS

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree
of Sarjana Sastra**



**By:
Lenna Purba
141210072**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF SOCIAL SCIENCE AND HUMANITIES
PUTERA BATAM UNIVERSITY
YEAR 2018**

SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan di bawah ini saya:

Nama : Lenna purba
NPM/NIP : 141210072
Fakultas : Ilmu Social Dan Humaniora
Program Studi : Sastra Inggris

Menyatakan bahwa “**Skripsi**” yang saya buat dengan judul:

**AN ANALYSIS OF CATEGORY SHIFTS IN QUALITY MANAGEMENT
SYSTEM- REQUIREMENTS ISO 9001:2008**

Adalah hasil karya sendiri dan bukan “duplikasi” dari karya orang lain. Sepengetahuan saya, didalam naskah Skripsi ini tidak terdapat karya ilmiah atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis dikutip di dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar pustaka.

Apabila ternyata di dalam naskah Skripsi ini dapat dibuktikan terdapat unsur-unsur PLAGIASI, saya bersedia naskah Skripsi ini digugurkan dan gelar akademik yang saya peroleh dibatalkan, serta diproses sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya tanpa ada paksaan dari siapapun.

Batam, August 10th 2018
Yang membuat pernyataan,

Materai Rp6.000,00

Lenna Purba
141210072

DECLARATION OF THE THESIS ORIGINALITY

I, Lenna Purba, NPM No.141210072

Hereby declare that the thesis entitled:

AN ANALYSIS OF CATEGORY SHIFTS IN QUALITY MANAGEMENT SYSTEM REQUIREMENTS ISO 9001:2008

Is the real work of myself and I realize that thesis has never been published in other media before, partially or entirely, in the name of mine or others.

Batam, August 10th 2018

Lenna Purba

141210072

**AN ANALYSIS OF CATEGORY SHIFTS IN QUALITY
MANAGEMENT SYSTEM REQUIREMENTS ISO
9001:2008**

**By:
Lenna Purba
141210072**

THESIS

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree
of Sarjana Sastra**

The thesis has been approved to be examined on the date as indicated below

Batam, August 2018

**Melly Siska Suryani, S.S, M.Hum
NIDN: 1003088203**

ABSTRAK

Penerjemahan berarti mentransfer bahasa sumber ke bahasa sasaran. Dalam proses penerjemahan, penerjemah selalu berusaha mendapatkan unsur bahasa sasaran yang sepadan dengan bahasa sumbernya agar dapat mengungkapkan pesan yang sama dalam teks sasaran. Karena setiap bahasa mempunyai aturan tersendiri, maka perbedaan aturan ini akan menyebabkan terjadinya pergeseran. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan pergeseran yang terjadi pada dokumen dua bahasa ISO 9001:2008 dan untuk mengetahui kualitas terjemahan dari dokumen tersebut. Penelitian ini adalah penelitian kualitatif. Dalam proses pengumpulan data peneliti menggunakan metode observasi Sudaryanto(2015). Proses analisis data menggunakan metode translasional Sudaryanto(2015). Untuk penyajian hasil penelitian ,peneliti menggunakan metode informal karena hasil penelitian dijelaskan dengan kata-kata. Sumber data dalam penelitian ini diambil dari dokumen dua bahasa sistem manajemen mutu persyaratan ISO 9001: 2008. Hasil penelitian menunjukkan bahwa empat jenis category shift pergeseran terjemahan berdasarkan category : unit shift, structure shift, intra system shift dan class shift di temukan di ISO 9001:2008. Unit shift dari unit yang tinggi ke unit yang lebih rendah terjadi pada perubahan dari frasa ke kata sifat, dari frasa ke kata kerja, dari phrasa ke kata benda. Unit shift dari unit yang rendah ke unit yang lebih tinggi di temukan pada perubahan kata benda ke preposition. Kemudian perubahan terjemahan intra system shift dari tunggal ke jamak. Pergeseran structure shift, dan class shift perubahan kelas kata seperti perubahan kelas kata dari kata benda ke kata sifat. Kualitas terjemahan ISO 9001 dikategorikan kedalam tiga bagian diantaranya: accuracy, readability, dan naturalness. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada data yang di kategorikan sebagai accurate translation, less accurate, readable, natural dan tidak natural.

Kata kunci: ISO 9001, kualitas terjemahan, terjemahan, pergeseran berdasarkan kategori.

ABSTRACT

In process of translation, the translator always tries to get the equivalent meaning between source language and target language. The purposes of this research are to find category shift that occurred in the ISO 9001: 2008 bilingual documents text and to describe quality translation of this document. This research was a qualitative research. In collecting data, the researcher used observation method and non -participatory technique (Sudaryanto, 2015). In process of data analysis, the researcher used translational identity method. In presenting the results of analysis used informal methods because researcher explains the result with words. The sources data of this research were taken from bilingual document quality management system requirements of ISO 9001: 2008. The results showed that unit shift from high level to lower level such as from phrase to a word adjective, from clause into verb, from phrase to noun. Unit shift from low level to higher level namely: from noun into preposition. Intra system shift was from singular to plural. Related to structure shift from M-H (modifier –head) into H-M (head- modifier). For class shift, there were changes of words class from nouns to adjectives. Besides, translation quality which was found: accurate translation, less accurate, readable, natural and unnatural.

Keywords: category shift, ISO 9001, translation, translation quality.

MOTTO AND DEDICATION

*What ever you do, work it with all your heart, as working for the Lord, not for
human masters.*

(Colossians 3:23)

Start where you are. Use what you have. Do what you can.

(Athur Ashe)

Live as if you were to die tomorrow. Learn as if you were to live forever.

(Mahatma Gandhi)

I dedicated this thesis to:

My beloved; my parents who always loving and supporting me, I'm proud of
being their daughter (*Mama: Pentina Simanungkalit and Bapa: Kharobet purba*
(+)

My lovely brother and his wife (*Barnes joel purba and Imporina sirumapea*)

My beloved sisters (Eri muliani purba, Titi wanri purba, and Naomi purba)

My beloved friends (Fitri wunie idayu, Deasy sartika silalahi, Putri nazmi dwi
Putri, Nurjanati putri, Milihana. Melina , Siska rahayu, Santika turnip, Kesiana
situmorang) Thank you so much for always supporting, helping, and caring me,
love you all!

My beloved special friend who always gives support, help, care, and love me
(Donni Simanjuntak)

All of my friends in UPB 2018
"I love them so much"

ACKNOWLEDGMENT

All praise to the Lord is a merciful and compassionate researcher who has been in completing this thesis entitled “An Analysis of category shift in quality management system requirements ISO 9001 :2008”. The researcher would like to say thanks to my beloved father and mother for the love inspiring and blessing given her endlessly in taking this undergraduate program. The researcher wishes to express her gratitude and appreciation to Mrs, Melly Siska Suryani, S.S, M.Hum_ as my supervisor who has contributed her ideas and time in arranging this thesis.

Furthermore, the researcher would like to express here sincere gratitude to all people who involve both directly and indirectly especially to:

1. Dr, Nur Elfi Husda, S.Kom., M.SI., Rector of Putera Batam University
2. Suhardianto, S. Hum., M.Pd., Dean of Faculty of Putera Batam University
3. Afriana, S.S., M.Pd., as head of English Department of Putera Batam
4. All lecturers of English Department, for their knowledge, motivation, and suggestion during my study at Putera Batam University
5. All of the friends who are studying at Putera Batam University which have given spirit and friendship to the researcher.

May The Lord is given mercy, peace, and love for them. Amen.

Batam, 10th August 2018

Lenna purba

141210072

TABLE OF CONTENT

COVERPAGE	page
TITLE PAGE	ii
SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS	ii
DECLARATION OF THE THESIS ORIGINALITY	iii
ABSTRAK	v
ABSTRACT	vi
MOTTO AND DEDICATION	vii
ACKNOWLEDGMENT	viii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF FIGURE	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the research	1
1.2 Identification of the Problem	5
1.3 Limitation of the Problem	5
1.4 Formulation of the Problem	6
1.5 Objectives of the Research	6
1.6 Significance of the Research	6
1.7 Definition of Key Term	7
CHAPTER II REVIEW OF THE RELATED LITERATURES AND THEORETICAL FRAMEWORK	8
2.1 Translation	8
2.2 Process of Translation	9
2.3 Translation Shift	10
2.3.1 Category Shift	11
2.3.2 Structure Shift	11
2.3.3 Unit Shift	12
2.3.4 Class Shifts	13
2.3.5 Intra-system Shifts	14
2.4 Translation Quality	15
2.4.1 Accuracy	16
2.4.2 Readability	17
2.5 Previous Study	18
2.6 Theoretical Framework	21
CHAPTER III METHOD OF RESEARCH	23
3.1 Research Design	23
3.2 Object of the Research	24
3.3 Method of Collecting Data	24
3.5 Method of Presenting Result Data	25
CHAPTER IV RESEARCH ANALYSIS AND FINDING	27
4.1 Research Analysis	27

4.1.1 The types of Category Shift in Quality Management System Requirements ISO 9001:2008	27
4.1.2 The Quality of Translation	40
4.2 Research Findings	50
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	52
5.1 Conclusions	52
5.2 Suggestions.....	54
REFERENCES.....	55
APPENDICES	
Appendix 1 Quisionaire	
Appendix 2 Research Certificate	
Appendix 3 Biography	

LIST OF FIGURE

Figure 2. 1 Theoretical Framework.....	21
---	----